

淡江大學 109 學年度日間部轉學生招生考試試題

系別：俄國語文學系三年級

科目：俄語翻譯

34 -

考試日期：7 月 22 日(星期三) 第 1 節

本試題共 2 大題， 1 頁

一、請將以下俄文新聞內容翻譯成中文 (40%)。

Территории школ вновь откроются для посетителей в Тайбэе и Новом Тайбэе

Территории школ вновь откроются для посетителей в Тайбэе и Новом Тайбэе в связи со стабилизацией эпидемической ситуации на Тайване и отсутствием новых местных случаев в течение более чем 50 дней.

Согласно изначальному указу, территории школ должны были оставаться закрытыми для посторонних из-за эпидемии до 14 июля – конца весеннего семестра – однако теперь уличные территории старших школ откроются 13 июня – на месяц раньше, сообщил заместитель мэра Тайбэя Хуан Шань-шань 3 июня.

Школы также вновь смогут сдавать свои внутренние территории в аренду под мероприятия и другую деятельность. Однако пока меры по социальному дистанцированию остаются в силе, все посетители должны будут записывать свои имена на входе.

Тем не менее, если появятся новые случаи местных заражений на Тайване, то территории школ вновь будут закрыты от посторонних.

二、請將下列句子翻譯成俄文 (60%)。

1. 我的嗜好是收集郵票。
2. 電影在 7 點半的時候結束了。
3. 我的弟弟不喜歡念書。
4. 她的父親在年輕的時候就開始從商。
5. 7-11 是台灣最受歡迎的商店之一。
6. 如果你對中國歷史及文化感到興趣，那麼你一定要去參觀故宮博物院。
7. 我的老朋友在大學畢業之後仍持續學著俄語。
8. 我的母親今年將要 60 歲了，她常常回憶起在俄國念書的種種。
9. 天氣熱的時候戴著口罩很不舒服。
10. 我的祖父一生都把時間及精力奉獻在公共事務上。